Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również w Jerozolimie Jehoszafat ustanowił niektórych spośród Lewitów i kapłanów, i spośród naczelników (rodów) ojców Izraela, by sądzili (w imieniu) JAHWE i rozstrzygali spory, i nawracali\* Jerozolimę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Jerozolimie również Jehoszafat umocował niektórych Lewitów, kapłanów i naczelników rodów Izraela do sprawowania sądów w imieniu JAHWE i do rozstrzygania sporów — i zasiadali w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także i w Jerozolimie Jehoszafat ustanowił *niektórych* spośród Lewitów, kapłanów i naczelników rodów Izraela dla sądu JAHWE i do *rozstrzygania* sporów tych, którzy się udawali do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i w Jeruzalemie postanowił Jozafat niektórych z Lewitów, i z kapłanów, i z przedniejszych domów ojcowskich w Izraelu, dla sądu Pańskiego, i dla sporów tych, którzy się udawali do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W Jeruzalem też postanowił Jozafat Lewity i kapłany, i przełożone domów z Izraela, aby sąd i sprawę PANSKĄ sądzili obywatelom jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także i w Jerozolimie ustanowił Jozafat sędziów spośród lewitów i kapłanów oraz naczelników rodów dla Izraela, aby sądzili w imię Pańskie zatargi i sprzeczki mieszkańców Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również w Jeruzalemie ustanowił Jehoszafat niektórych spośród Lewitów i kapłanów i spośród naczelników rodów izraelskich, aby sądzili w imieniu Pana i rozstrzygali spory między mieszkańcami Jeruzalemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także w Jerozolimie ustanowił Jehoszafat niektórych lewitów, kapłanów i przywódców rodów Izraela, aby sprawowali sądy JAHWE i aby rozstrzygali spory. I wówczas wrócili do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Jerozolimie Jozafat ustanowił również sędziów spośród lewitów, kapłanów i naczelników rodów izraelskich. Mieli sprawować sądy w imię JAHWE i rozstrzygać sporne sprawy między mieszkańcami Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również w Jeruzalem wybrał Jozafat lewitów, kapłanów i naczelników rodów Izraela, by sprawowali sądy w Imieniu Jahwe i rozstrzygali spory mieszkańców Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але і в Єрусалимі поставив Йосафат священиків і Левітів і патріярхів Ізраїля на Господний суд і щоб судити тих, що живуть в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jozafat ustanowił także w Jeruszalaim niektórych z Lewitów, kapłanów oraz z przedniejszych domów ojcowskich w Israelu, w celu sądu WIEKUISTEGO w sporach tych, co powrócili do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I również w Jerozolimie ustanowił Jehoszafat niektórych Lewitów i kapłanów oraz niektórych mężów będących głowami domów patriarchalnych Izraela, by sprawowali sąd JAHWE oraz prowadzili sprawy sądowe mieszkańców Jerozolimy. |

1. 1) nawracali, וַּיָׁשִיבּו , po em.; w MT: wrócili, וַּיָׁשֻבּו , tj. wrócili (do) Jerozolimy; em. także na: (1) a mieszkali (oni w Jerozolimie), וַּיֵׁשְבּו , podobnie G: καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας; (2) mieszkańców (Jerozolimy), יֹׁשְבֵי . [↑](#footnote-ref-2)